

МЕТОДЫ РАБОТЫ С ИДИОМАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Копылец Софья Михайловна

студент ФГБОУ ВО Новосибирский государственный педагогический университет, РФ, г. Новосибирск

Ульянова Н. Н.

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, ФГБОУ ВО Новосибирский государственный педагогический университет, РФ, г. Новосибирск

Аннотация. В данной статье рассматриваются методы изучения идиоматических выражений. Внедрение английской идиоматики и последующее ее усвоение обучающимися необходимо, чтобы помочь им научиться распознавать и интерпретировать устойчивые выражения.

Идиомы на английском языке трудны для понимания иностранцами. Они имеют свою собственную историю происхождения, образность и красочность, которые не соответствуют базовому словарному запасу других языков. Поэтому методика преподавания идиом имеет свою специфику, о которой знают не все преподаватели. В то же время учащимся трудно изучать идиоматические выражения без правильной стратегии обучения и без знания их особенностей. Это означает, что изучение устойчивых выражений является важной проблемой для современного языкового образования.

В Современном толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова дано следующее определение идиомы: «Идиомы (греч. *idioma* – своеобразное выражение) – оборот речи, не передаваемый дословно на другой язык.». [1]

Наиболее известной российской классификацией фразеологических единиц является классификация В. В. Виноградова, которая выстроена по степени связности компонентов идиом. Виктор Владимирович выделил три типа идиом: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения - значение идиомы не основано на значении каждого отдельного слова, например, «at sixes and sevens». Фразеологические единства - значение идиомы определяется значением каждого слова. Переносное значение понимается носителями языка, например, «to play the first fiddle». Фразеологические сочетания - в идиомах этого типа одно из слов используется в основном значении, а другое - в переносном значении, например, «to break a promise». [2]

Эта классификация позволяет учителю выбрать правильные методы обучения идиомам. Например, учащиеся сталкиваются с проблемой изучения идиомы «white elephant». Эта идиома относится к фразеологическим сращениям, т. е. ее значение непонятно. В этом случае для лучшего понимания педагог может рассказать историю происхождения идиомы: король Сиам подарил белого слона придворному, у которого не было достаточно денег, чтобы ухаживать за слоном, но он не мог от него избавиться. Таким образом, эта идиома означает «что-то, что стоило больших денег, но не имело полезной цели». Этот метод позволяет сформировать ассоциацию между идиомой и ее значением. В результате значение устойчивого выражения закрепляется в памяти учащихся.

Традиционным принципом классификации фразеологических единиц является тематический принцип. Он наиболее популярен среди людей, изучающих английский язык, потому что делит идиомы на тематические группы, например: природа, животные, еда и т. д. Это облегчает запоминание значения идиом, а также позволяет соотносить темы уроков и тематические группы устойчивых выражений.

В дополнение к вышесказанному, учитель может использовать следующие методы: просмотр видео отрывков из телепередач с использованием устойчивых выражений, изучение идиом с картинками, объяснение происхождения идиомы, игра в ассоциативную игру слов и использование онлайн-платформ.

Таким образом, выбор методов изучения идиом зависит от многих факторов, которые должен учитывать преподаватель. В данной статье представлены общие методы работы с идиомами, которые, при правильном их использовании, помогут учителю успешно справляться с современными задачами преподавания английского языка.

Список литературы:

1. Современный толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. – М.: Ридерз Дайджест, 2004.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] : учеб. пособие. / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с
3. Чередниченко А.А. Изучение идиом на уроках английского языка как средство формирования лингвокультурологической компетенции школьников / А.А. Чередниченко // Материалы IV Международной научно-практической конференции. Под ред.: Е.В. Литус, В.Б. Синдеевой, Е.П. Кузнецовой, А.А. Шевердиной. – 2016. – С. 208-212